



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

DECRETO N 43/2019

PROT N. 1228 DEL 10/10/2019

BANDO ESTERNO N. 43/2019

DATA SCADENZA 25 ottobre 2019 ore 12.00

SELEZIONE ESTERNA PER L’AFFIDAMENTO DI UN INCARICO DI LAVORO AI SENSI E PER GLI EFFETTI DEGLI ARTICOLI 2222 E SEGUENTI DEL CODICE CIVILE, DEL VIGENTE REGOLAMENTO DI ATENEO PER L’AMMINISTRAZIONE, LA FINANZA E LA CONTABILITÀ E DEL REGOLAMENTO DI ATENEO PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE E CULTURE MODERNE

A.A. 2019-2020

Il Direttore del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne

Visto lo Statuto dell’Università degli Studi di Torino;

Visti gli artt. 2222 -2230 del Codice Civile;

Visto l’art. 7, co. 6 del D. Lgs. 30-3-2001 n. 165;

Visto l’art. 50, comma 1, lett. c bis) del D.P.R. 22/12/1986 n. 917 (T.U.I.R. sulle imposte sui redditi);

Visto il vigente Regolamento per la Finanza, l’Amministrazione e la Contabilità;

Visto il vigente Regolamento dell’Università degli Studi di Torino per il conferimento di Incarichi esterni di lavoro autonomo ai sensi dell’art. 7, co. 6 del D. Lgs. 165/2001;

Visto l’art. 18, comma 1, punti b) e c) della L. 30/12/2010 n. 240;

Vista l’esigenza di acquisire figura di supporto alle attività didattiche del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione - LM94 attraverso l’erogazione di un seminario professionalizzante dal titolo “Professione Traduttore: L’Editing” a.a. 2019-2020;

Vista la delibera del Consiglio di Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne del 19.09.2019, con la quale si autorizzava l’attivazione di un incarico di collaborazione per l’attività sopra descritta e l’impegno della relativa spesa;

Visto l’esito della Selezione Interna n. 35/2019 Prot n. 1122 del 26/09/2019, per la quale non sono pervenute domande;

Accertata che la copertura dei costi derivanti dal suddetto affidamento è garantita dal Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne sul fondo sui fondi UA A.200.D209.0209.DIDSTUD - spese didattica e studenti, che presenta la necessaria disponibilità;

D E C R E T A

Art. 1

Istituzione e durata dell’incarico

È indetta una procedura di valutazione comparativa, per titoli, finalizzata al conferimento di un incarico di lavoro al fine di acquisire una figura di supporto alle attività didattiche del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione - LM94 attraverso l’erogazione di un seminario professionalizzante dal titolo “Professione Traduttore: L’Editing” da svolgersi nel II semestre dell’a.a. 2019-2020.

L’efficacia del contratto decorrerà dal momento dell’avvenuta pubblicazione sul sito istituzionale dell’Ateneo, ai sensi dell’art. 3, comma 18, della legge finanziaria 2008 (L. 244/2007).



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

Art. 2

Oggetto della collaborazione e specifiche dell'incarico

Il collaboratore dovrà occuparsi del supporto alle attività didattiche del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione - LM94 attraverso l'erogazione di un seminario professionalizzante dal titolo "Professione Traduttore: L'Editing".

La collaborazione, di cui è Referente il Prof. Gianluca Coci, sarà espletata personalmente dal candidato selezionato, in piena autonomia, senza vincolo di subordinazione, in via non esclusiva.

Le attività saranno concordate con gli uffici del Polo di Scienze Umanistiche.

Il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne garantisce parità e pari opportunità tra uomini e donne per l'accesso al lavoro ed il trattamento sul lavoro.

Art. 3

Requisiti di ammissione e conoscenze richieste

Per l'ammissione alla selezione si richiede il possesso dei seguenti requisiti:

- 1) Laurea quadriennale o magistrale in Lingue e Letterature Straniere, Lettere o affini;
- 2) Esperienza comprovata riguardo a impieghi o collaborazioni presso note case editrici italiane;
- 3) Esperienza comprovata nei seguenti settori specifici: editing, traduzione letteraria, scrittura creativa;
- 4) godimento dei diritti civili e politici (i candidati cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea devono godere dei diritti civili e politici anche negli Stati di appartenenza o di provenienza ed avere adeguata conoscenza della lingua italiana);
- 5) non aver riportato condanne penali passate in giudicato, né avere procedimenti penali in corso che impediscano ai sensi delle vigenti disposizioni, la costituzione di rapporto di lavoro con la Pubblica Amministrazione;

I predetti requisiti devono essere posseduti alla data di scadenza dell'avviso di selezione.

La Commissione Giudicatrice può disporre l'esclusione in qualsiasi momento dei candidati della procedura selettiva per difetto dei requisiti prescritti.

La selezione sarà operata secondo il giudizio libero ed insindacabile della commissione giudicatrice che definirà l'idoneità o meno di ogni candidato e formerà una graduatoria di merito degli idonei.

Saranno assegnati 100 punti complessivi che saranno così ripartiti:

a. Laurea quadriennale o magistrale in Lingue e Letterature Straniere, Lettere o Laurea affine	MAX 20
b. Esperienza comprovata riguardo a impieghi o collaborazioni presso note case editrici italiane	MAX 30
c. Esperienza comprovata nei seguenti settori specifici: editing, traduzione letteraria, scrittura creativa	MAX 50

In caso di parità di punteggio sarà data la precedenza al candidato più giovane di età.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

Art. 4

Incompatibilità

Il contratto per la collaborazione in oggetto non può essere stipulato con:

- il personale dell'Università degli Studi di Torino;
- i soggetti cessati volontariamente dal servizio presso l'Università degli Studi di Torino con diritto alla pensione anticipata di anzianità (art. 25 L. 23/12/1994 n. 724);
- i soggetti che siano cessati volontariamente dal servizio presso altro Ente pubblico o privato con diritto alla pensione anticipata di anzianità e che abbiano avuto con l'Università degli Studi di Torino rapporti di lavoro o di impiego nei cinque anni precedenti a quello di cessazione (art. 25 L. 23/12/94 n. 724);
- coloro che hanno un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente alla struttura didattica ovvero con il rettore, il direttore generale o un componente del consiglio di amministrazione dell'ateneo, ai sensi dell'art. 18 co. 1 lett. b) e c) delle Legge n. 240/2010;
- i soggetti che si trovino in situazione, anche potenziale, di conflitto di interesse con l'Università degli Studi di Torino;
- in tutti gli altri casi previsti dalla legge.

Art. 5

Natura giuridica del contratto

La prestazione di cui al presente bando si configura quale lavoro autonomo di cui all'art. 50 comma 1, lettera c-bis del D.P.R. 917/86 con l'obbligo di eseguire la prestazione personalmente in autonomia tecnica ed organizzativa, senza vincolo di subordinazione.

Il contratto stipulato non dà luogo a diritti in ordine all'accesso nei ruoli dell'Università, né costituisce titolo per valutazioni o riconoscimenti giuridici ed economici ed è soggetto alle incompatibilità di legge.

Nel caso in cui il contratto sia affidato a un professionista abituale¹ all'atto della stipula del contratto dovrà produrre copia di adeguata documentazione assicurativa per responsabilità civile e infortunio.

Art. 6

Compenso e modalità di pagamento

Al vincitore della selezione verrà corrisposto il compenso lordo percipiente di Euro 900,00 per almeno 18 ore da svolgersi nel corso del II semestre dell'a.a. 2019-2020.

Gli orari dell'attività saranno concordati con la struttura didattica.

Le modalità di erogazione della somma indicata al presente bando saranno strettamente collegate alle norme di finanza pubblica in vigore al momento dei previsti versamenti.

Il compenso indicato sarà erogato previa attestazione scritta, da parte dei collaboratori a supporto della didattica, di avere regolarmente svolto le attività richieste (modulo di prestatato servizio), unitamente all'attestazione da parte del docente referente di svolgimento dell'attività richiesta, che dovrà essere presentata alla Sezione Contratti al personale del Polo di Scienze Umanistiche -Palazzetto Venturi III piano - Via Verdi, 25 - Torino, che provvederà a liquidare il compenso e su presentazione di idonea documentazione fiscale, ove richiesta.

L'importo del contratto è da imputare sui fondi UA A.200.D209.0209.DIDSTUD - spese didattica e studenti che presentano la necessaria disponibilità.

¹ Professionista abituale: chi svolge una professione in materia attinente all'oggetto del presente contratto di co.co.co.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

Art. 7

Domanda e termine

Il presente avviso è pubblicato all'Albo di Ateneo e sul sito Web www.unito.it alla voce "Università e Lavoro - Opportunità ed esperienze di Lavoro – Personale Tecnico Amministrativo- Concorsi e Selezioni- Incarichi Professionali e Collaborazioni" e sul sito Web della Struttura.

I candidati in possesso dei requisiti sopra indicati possono presentare domanda in carta semplice o utilizzando l'apposito modulo allegato in formato pdf, esclusivamente inviandola all'indirizzo di posta elettronica bandi.lingue@unito.it **entro le ore 12.00 del 25 ottobre 2019**; nell'oggetto dell'e-mail è necessario indicare **"BANDO esterno 43/2019"**.

La presentazione della domanda di partecipazione alla selezione di cui al presente avviso ha valenza di piena accettazione delle condizioni in esso riportate, di piena consapevolezza della natura autonoma del rapporto lavorativo, nonché di conoscenza e di accettazione delle norme dettate nel presente bando.

Nella domanda di ammissione i candidati dovranno dichiarare sotto la propria responsabilità, pena l'esclusione dalla selezione, quanto appresso specificato:

- a) il proprio nome e cognome, la data e il luogo di nascita;
- b) la residenza;
- c) il domicilio eletto ai fini della selezione;
- d) la cittadinanza posseduta;
- e) il Comune nelle cui liste elettorali risultano iscritti o i motivi della mancata iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- f) di non aver riportato condanne penali ovvero le eventuali condanne riportate indicando gli estremi delle relative sentenze, anche se sia stata concessa amnistia, condono, indulto o perdono giudiziale (la dichiarazione va resa anche in assenza di condanne penali);
- g) di non trovarsi in situazione, anche potenziale, di conflitto di interesse con l'Ateneo di Torino;
- h) il possesso dei requisiti di cui all'art. 3 del presente Avviso di Selezione.

L'Amministrazione non assume responsabilità in caso di irreperibilità del destinatario e/o per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda.

La domanda di partecipazione dovrà essere corredata di:

- 1) dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, resa ai sensi del combinato disposto degli art.19, 46 e 47 del DPR 28 dicembre 2000 n. 445, conformemente all'allegato modello B relativamente al titolo di studio previsto all'art. 3, comma 1 ed al *curriculum vitae in formato europeo*;
- 2) **fotocopia di un valido documento di riconoscimento in corso di validità**;
- 3) i documenti e i titoli che l'aspirante ritenga opportuno presentare nel proprio interesse, agli effetti della valutazione da parte della Commissione giudicatrice per la formulazione della graduatoria;
- 4) fotocopia del permesso di soggiorno per i cittadini Extra-Ue.

La dichiarazione di cui al punto 1) dovrà essere redatta in modo analitico, e contenere tutti gli elementi utili alla Commissione Giudicatrice per la valutazione dei titoli.

Non verranno presi in considerazione eventuali titoli o documenti pervenuti dopo il termine ultimo per la presentazione delle domande alla selezione.

Non verranno inoltre prese in considerazione le domande:

- inoltrate oltre i termini e con modalità diverse da quelle previste nel presente articolo;



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

- in cui manchi la sottoscrizione della domanda (la firma, da apporre necessariamente in forma autografa, non richiede l'autenticazione);
- con dati anagrafici mancanti o insufficienti;
- in cui non sia indicato il numero della selezione cui si intende partecipare.

Art. 8

Commissione Giudicatrice

La Commissione Giudicatrice, nominata con delibera del Consiglio di Dipartimento Lingue e Letterature Straniere e Culture Compareate del 19.09.2019 è composta da:

PRESIDENTE: Prof.ssa Elisabetta Paltrinieri

COMPONENTI:

Prof.ssa Laura Rescia

Prof. Gianluca Coci

La selezione sarà effettuata secondo il giudizio della Commissione Giudicatrice che stabilirà l'idoneità o meno di ogni candidato e formerà la graduatoria di merito.

La graduatoria sarà resa pubblica mediante affissione sul sito Web www.unito.it alla voce "Università e Lavoro - Opportunità ed esperienze di Lavoro – Personale Tecnico Amministrativo - Concorsi e Selezioni - Incarichi Professionali e Collaborazioni", sull'Albo di Ateneo e sul sito Web della Struttura di riferimento.

Art. 9

Affidamento dell'incarico

I candidati che risulteranno vincitori verranno convocati per la sottoscrizione del contratto e gli adempimenti conseguenti.

I collaboratori avranno diritto ad accedere alla struttura e di fruire dei servizi ivi esistenti per lo svolgimento della propria attività e saranno tenuti a uniformarsi ai regolamenti ed alle norme di sicurezza in vigore nella struttura stessa. I collaboratori dovranno rispettare tali misure ed eseguire le indicazioni operative relative alla specificità della Struttura cui farà riferimento.

In caso di inosservanza delle norme di cui sopra, il Responsabile della struttura e/o il Responsabile del progetto potranno disporre l'immediata risoluzione del contratto.

Art. 10

Trattamento dei dati personali

I dati forniti dai collaboratori saranno raccolti presso la struttura procedente per le finalità di gestione della selezione e saranno trattati anche presso banche dati automatizzate per finalità inerenti l'attività di collaborazione.

Il conferimento dei dati è obbligatorio per poter valutare i requisiti di partecipazione a pena di esclusione dalle selezioni. Gli interessati godono dei diritti di cui all'art. 13 del Regolamento UE n. 2016/679 sulla tutela dei dati personali.

I collaboratori godono altresì del diritto di riserbo su tutti i dati di carattere personale conferiti e i dati raccolti saranno trattati in modo lecito, corretto e trasparente per gli adempimenti imposti dalla legge nell'ambito del procedimento.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

Art. 11

Norma finale

Per tutto quanto non previsto dal presente bando si fa riferimento alla normativa vigente, allo Statuto dell'Università di Torino e ai Regolamenti di Ateneo.

Torino, li 10/10/2019

Il Direttore del Dipartimento

F.to Prof. Matteo Milani

“Il presente documento è conforme al documento originale ed è prodotto per la pubblicazione sul Portale istituzionale nella modalità necessaria affinché risulti fruibile dai software di ausilio, in analogia a quanto previsto dalla legge sull'accessibilità. Il documento originale con le firme autografe è a disposizione presso gli uffici della struttura competente.”